

Bão Táp Mùa Xuân Trên Khắp Ấn Độ [Spring Thunder Over India | Vietnamese]

The document "Spring Thunder Over India", that we published for the international day of action was translated into vietnamese:

Vô sấm toàn thế giới, đoàn kết lại!

Nhân dịp ngày Quốc Tế Hành Động 9 tháng 7, chúng tôi đăng lại bài báo lịch sử này được xuất bản vào ngày 5 tháng 7 năm 1967, trên tờ Nhật Báo Nhân Dân, cơ quan của Ủy Ban Trung Ương Đảng Cộng Sản Trung Quốc.

Bão Táp Mùa Xuân Trên Khắp Ấn Độ

Một tiếng sấm của bão táp mùa xuân đang rền vang trên khắp Ấn Độ. Những người nông dân cách mạng ở khu vực Darjeeling đã nổi dậy. Dưới sự lãnh đạo của một nhóm cách mạng thuộc Đảng Cộng Sản Ấn Độ, một khu vực cách mạng ở nông thôn đã được thành lập ở Ấn Độ. Đây là một bước phát triển không ngừng cho cuộc đấu tranh cách mạng của nhân dân Ấn Độ.

Trong vài tháng gần đây, quần chúng nông dân ở khu vực này, lãnh đạo bởi nhóm cách mạng của Đảng Cộng Sản Ấn Độ, đã đánh đổ những xiềng xích của chủ nghĩa xét lại hiện đại và đập nát những gông xiềng đang đè nén họ. Họ đã giành lấy đất gạo, đất đai và vũ khí từ tay các địa chủ và chủ điền, trừng phạt bọn bạo chúa trong vùng và đám quý tộc tàn ác, phục kích quân đội phản động và cảnh sát đã áp bức họ, từ đó thể hiện rõ sức mạnh vĩ đại của cuộc đấu tranh vũ trang cách mạng của nông dân. Tất cả bè lũ đế quốc, xét lại, công chức tham nhũng, bạo chúa trong vùng và quý tộc độc ác, và quân đội phản động và cảnh sát đều không là gì trong mắt những người nông dân cách mạng, những người

kiên định phá tan chúng. Đây là điếu đúng đắn tuyệt đối đã được thực hiện bởi nhóm cách mạng của Đảng Cộng Sản Ấn Độ, và họ đã thực hiện nó rất tốt. Nhân dân Trung Quốc đồng lòng ủng hộ bảo tấp cách mạng này của những người nông dân Ấn Độ trong vùng Darjeeling cũng như tất cả những người theo chủ nghĩa Mác-lênin và nhân dân cách mạng trên khắp thế giới.

Một điếu bất khả kháng là nông dân Ấn Độ sẽ nổi dậy và nhân dân Ấn Độ sẽ tiến hành cách mạng vì sự thống trị của Quốc Hội phản động đã không còn cho họ lựa chọn nào khác. Ấn Độ dưới chủ độ của Quốc Hội chỉ có được độc lập trên bề mặt; thực ra, họ không hơn gì một nước bán thuộc địa, bán phong kiến. Chính phủ của Quốc Hội đại diện cho lợi ích của những công ty phong kiến Ấn Độ, đại địa chủ và tư sản quan liêu-mại bán. Trong đó, chúng áp bức nhân dân Ấn Độ một cách không thương tiếc và hút máu họ, trong khi chúng phục vụ cho ông chủ mới của chúng-đế quốc Mỹ, và đồng lõa hàng đầu của chúng-bè lũ xét lại Xô Viết, cùng với bá chủ cũ của chúng-đế quốc Anh, từ đó bán đi những lợi ích quốc gia của Ấn Độ. Do đó, chủ nghĩa đế quốc, chủ nghĩa xét lại Xô Viết, chủ nghĩa phong kiến và chủ nghĩa tư bản quan liêu-mại bán đè nặng tâm lưng nhân dân Ấn Độ như những ngọn núi lớn, đặc biệt là quần chúng khổ lao của giai cấp công nhân và nông dân.

Chính phủ của Quốc Hội đã tăng cường áp bức và bóc lột nhân dân Ấn Độ và theo đuổi một chính sách phản quốc trong những năm vừa qua. Nạn đói theo đuổi miền đất này từ năm này sang năm khác. Những thửa ruộng chứa đầy xác của những người đã chết vì đói khát. Nhân dân Ấn Độ, đặc biệt là nông dân Ấn Độ, không thể sống được. Những người nông dân cách mạng ở vùng Darjeeling nay đã nổi dậy trong cách mạng bạo lực. Đây là nền tảng cho một cuộc cách mạng của hàng trăm triệu người khắp Ấn Độ. Nhân dân Ấn Độ tất yếu sẽ đánh đổ những ngọn núi khập khiếm lưng của họ và giành lấy tự do hoàn toàn. Đây là xu hướng chung của lịch sử Ấn Độ mà không có một thế lực nào trên Trái Đất có thể ngăn cản.

Con đường nào sẽ được theo đuổi bởi cách mạng Ấn Độ? Đây là

một vñ đđ cơ bñ ñnh hưñg đñ chiñ thñg cña cách mạng ñn độ và sñ mệnh cña 500 triệu dân ñn Độ. Cách mạng ñn Độ phñi đi theo con đường dựa vào giai cñp nông dân, thành lập những vùng căn cứ ñ nông thôn, kiên trì đđou tranh vũ trang trường kì và tận dụng nông thôn đđ vây và cuñi cùng là chiñm lñy thành phñ. Đây là đường lñi cña Mao Trạch Đông, đường lñi đã đưa nhân dân Trung Quñc đñ chiñ thñg, và là đường lñi duy nhñt đñ chiñ thñg cña mọi cuộc cách mạng ñ tñt cñ các nước và dân tộc bị áp bức.

Lãnh tụ vĩ đại cña chúng ta, Chñ Tịch Mao Trạch Đông, đđ ra 40 năm trước là: “ñ những tñnh miñn Trung, Nam và Bñc cña Trung Quñc, hàng trăm triệu nông dân sẽ nñi dậy như một cơn bão khñg lñ, như một cơn cuñg phong, một thñ lực thật mạnh mẽ và bạo lực mà không có bñt kì một sức mạnh nào, to lớn như thñ nào, có thñ giữ chân nó lại. Họ sẽ đánh tan những gông xiñg đang xiñg xích họ và đđy mạnh tới đường lñi giñi phóng. Họ sẽ đánh đđui tñt cñ bè lũ đđ quñc, xứ quân, công chức tham ô, bạo chúa vùng miñn và quý tộc ác bá vào mñ cña chúng.”

Chñ Tịch Mao chñ ra rõ ràng là vñ đđ giai cñp nông dân mang tñm quan trọng rñt lớn trong cuộc cách mạng cña nhân dân. Giai cñp nông dân thiñt lập lực lượng chính cña cách mạng dân chñ dân tộc chñg lại chñ nghĩa đđ quñc và hàng ngũ cña chúng; họ là những đñg minh đáng tin cậy nhñt, và đông đđo nhñt cña giai cñp vô sñn. ñn Độ là một nước bán thuộc địa và bán phong kiñn rộng lớn với dân sñ hơn 500 triệu, một đại đa sñ tuyệt đđi mà giai cñp nông dân, một khi đã thức tñnh, sẽ trñ thành lực lượng bñt bại cña cách mạng ñn Độ. Bằng cách hợp nhñt họ với những người nông dân, giai cñp vô sñn ñn Độ sẽ có thñ mang đñ những biñn đđi phi thường ñ rộng khñp nông thôn ñn Độ và đánh bại bñt kì kñ thù nào trong chiñn tranh nhân dân.

Lãnh tụ vĩ đại cña chúng ta, Chñ Tịch Mao, dạy chúng ta rằng: “sự giành lñy quyñn lực bằng lực lượng vũ trang, sự giñi quyñt vñ đđ bằng chiñn tranh, là nhiệm vụ trung tâm và hình thức cao nhñt cña cách mạng. Đây là nguyên lý Mác-Lênin cña cách mạng mang tính phñ quát, cho Trung Quñc và tñt cñ những nước

khác.”

Tính chất cụ thể của cách mạng Ấn Độ, cũng như cách mạng Trung Quốc, là cách mạng vũ trang đấu tranh chống lại phản cách mạng vũ trang cách mạng vũ trang là đường lối đúng đắn duy nhất cho cách mạng Ấn Độ; ngoài ra không còn con đường nào khác. Những thứ rác rưởi như “chủ nghĩa Gandhi,”¹ “đường lối nghị viện”² và những cái khác là thuộc phiến dùng bởi những giai cấp thống trị ở Ấn Độ để làm tê liệt nhân dân Ấn Độ. Chỉ bằng cách dựa vào cách mạng bạo lực và đường lối đấu tranh vũ trang mà Ấn Độ có thể được cứu và nhân dân Ấn Độ có thể giành được độc lập hoàn toàn. Cụ thể, đây là để vận động quần chúng nông dân, xây dựng và phát triển lực lượng cách mạng vũ trang, đánh vào sự áp bức vũ trang của bọn đế quốc và phản động, những kẻ tạm thời mạnh hơn những lực lượng cách mạng, bằng cách dùng công bộ những chiến lược và chiến thuật linh hoạt của chiến tranh nhân dân được phát triển bởi bản thân Chủ tịch Mao, và để kiên trì đấu tranh vũ trang trường kỳ và giành lấy chiến thắng của cách mạng từng bước một.

Trong ánh sáng của những đặc điểm của cách mạng Trung Quốc, lãnh tụ vĩ đại của chúng ta, Chủ tịch Mao, đã chỉ ra tầm quan trọng của việc thành lập những khu vực căn cứ ở nông thôn. Chủ tịch Mao dạy chúng ta rằng: để kiên trì đấu tranh vũ trang trường kỳ và đánh bại bè lũ đế quốc và hàng ngũ của chúng, “đó là mệnh lệnh cho những hàng ngũ cách mạng phải biến những làng quê lạc hậu thành những vùng căn cứ phát triển, được củng cố, trở thành những pháo đài quân sự, chính trị, kinh tế và văn hóa của cuộc cách mạng mà từ đó chiến đấu với những kẻ thù hiểm ác đang dùng những thành thị để tấn công những vùng nông thôn, và bằng cách này dần dà tiến dần giành lấy chiến thắng toàn diện của cuộc cách mạng thông qua đấu tranh trường kỳ.”

Ấn Độ là một nước với lãnh thổ rộng lớn; ở vùng nông thôn của nó, nơi mà sự cai trị của bọn phản động vẫn còn yếu kém, mang đến những khu vực rộng lớn để những nhà cách mạng có thể di chuyển linh hoạt. Một khi những nhà cách mạng vô sản Ấn Độ

tuân theo đường lối cách mạng của chủ nghĩa Mác-Lênin, tư tưởng Mao Trạch Đông và dựa vào đường minh to lớn của họ, những người nông dân, nó là hoàn toàn có thể để cho họ thành lập nên những khu vực căn cứ phát triển trong những khu vực nông thôn lạc hậu rộng rãi và xây dựng một quân đội nhân dân kiểu mới. Bất kì sự khó khăn hay biến đổi nào mà những nhà Quốc Độ có thể gặp phải trong công cuộc xây dựng những khu vực căn cứ như thế, họ vẫn sẽ phát triển những khu vực đó lên từ những vùng bị cô lập thành những vùng rộng lớn, từ những khu vực nhỏ thành những khu vực lớn, một sự phát triển thông qua một loạt những làn sóng. Do đó, một trường hợp mà thành thị bị bao vây bởi nông thôn sẽ dần dần được mang đến cho cách mạng Quốc Độ và mở đường cho sự chiếm giữ sau cùng những thị trấn và thành phố và chiếm thống toàn diện trên cả nước.

Bọn phản động ở Quốc Độ đã hoảng sợ vì sự phát triển của cuộc đấu tranh vũ trang nông thôn ở Darjeeling. Chúng đã nhận biết được thảm họa sắp xảy ra và chúng báo động rằng cuộc nổi dậy ở Darjeeling sẽ “trở thành thảm họa quốc gia.” Chủ nghĩa đế quốc và bọn phản động Quốc Độ đang cố thực hiện một ngàn lẻ một cách để đàn áp cuộc đấu tranh vũ trang của nông dân Darjeeling và đè họ xuống bùn. Bè lũ phản động của Dange và bọn xét lại trong Đảng Cộng Sản Quốc Độ đang cố nói xấu và tấn công những nhà cách mạng trong Đảng Cộng Sản Quốc Độ và những người nông dân cách mạng ở Darjeeling cho lợi ích của chúng. Cái gọi là chính quyền “không Quốc Hội” ở Tây Bengal công khai liên minh với chính quyền phản động Quốc Độ để áp bức đẫm máu những người nông dân cách mạng ở Darjeeling. Điều này cho ta thêm bằng chứng rằng những kẻ phản động và xét lại là tay sai của đế quốc Mỹ và Liên Xô và những đại địa chủ và tư sản Quốc Độ. Cái họ gọi là “chính phủ không Quốc Hội” chỉ là công cụ của giai cấp địa chủ và tư sản.

Nhưng, dù cho bọn đế quốc, phản động Quốc Độ và xét lại hiện đại có hợp tác với nhau trong sự phá hoại và đàn áp của chúng, ngọn đuốc của đấu tranh vũ trang được thắp lên bởi những nhà cách mạng trong Đảng Cộng Sản Quốc Độ và những người nông dân

cách mạng ở Darjeeling sẽ không bị dập tắt. “Một tia lửa nhỏ có thể bùng lên một ngọn lửa lớn.” Tia lửa nhỏ ở Darjeeling sẽ bùng lên một ngọn lửa lớn và tất yếu sẽ lan ra khắp Ấn Độ. Bất chấp to lớn của đấu tranh cách mạng vũ trang đó tất yếu sẽ lan đến khắp chiều dài và chiều rộng của Ấn Độ. Mặc dù công cuộc của đấu tranh cách mạng Ấn Độ sẽ còn dài và đầy chông gai, cách mạng Ấn Độ, dấn dốt bởi chủ nghĩa Mác-Lênin, tư tưởng Mao Trạch Đông, sẽ chiến thắng.

[1](#)Chủ nghĩa hòa bình của Mahatma Gandhi. (Chú thích của người dịch)

[2](#)Đường lối cải cách thay vì cách mạng. (Chú thích của người dịch)